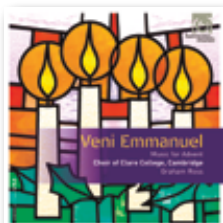


Also available in this series



Stabat Mater dolorosa Music for Passiontide
CD HMU 907616

"Some of the most beautiful choral music to be heard ... Consummate musicianship"
– Gramophone



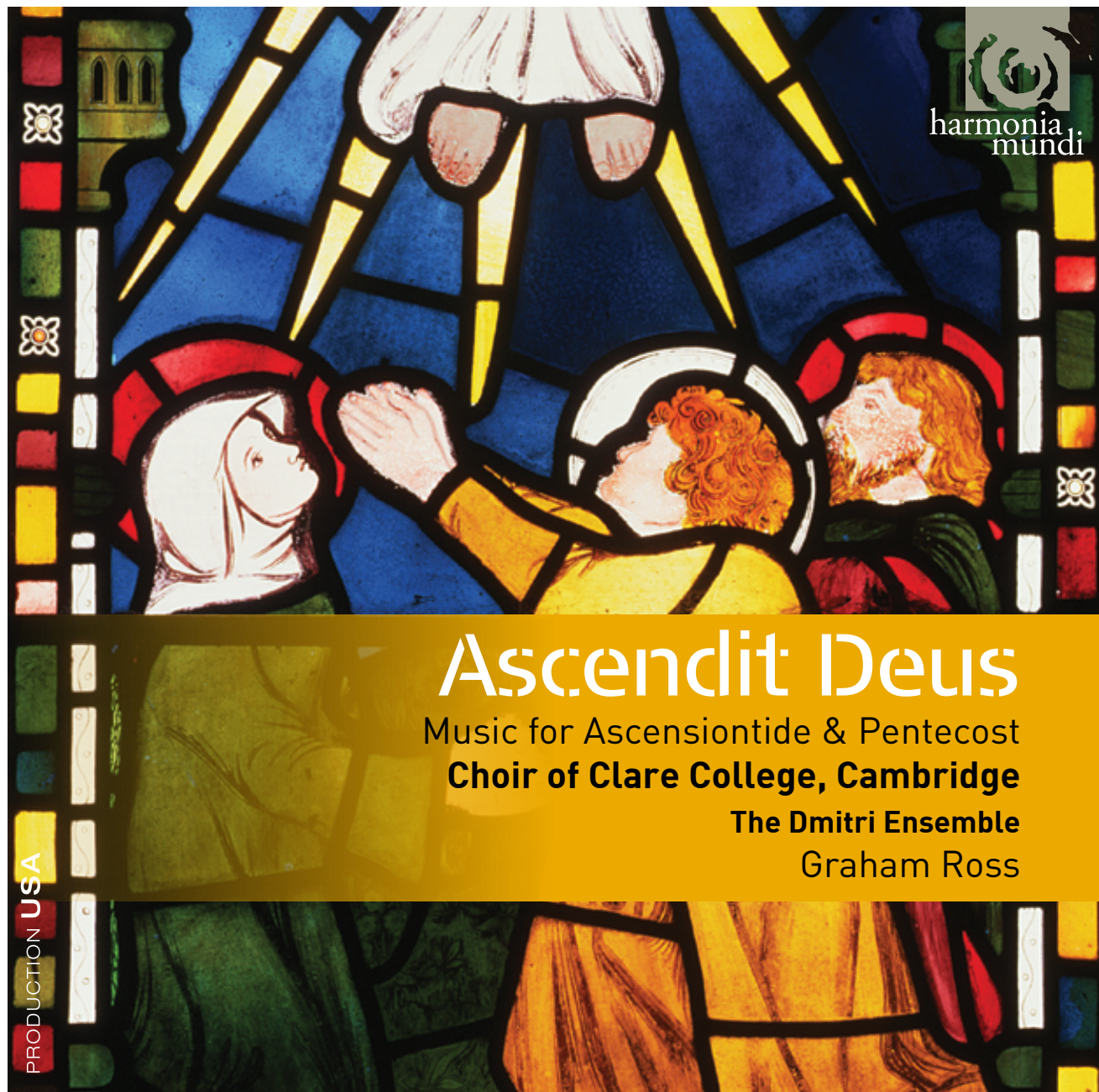
Veni Emmanuel Music for Advent
CD HMU 907579

"Magnificent ... Here is music with the power to transform your life." ★★★★★, The Times, UK



Lux de caelo Music for Christmas
CD HMU 907615

"A major winner in the British holiday album genre." – ArkivMusic.com



Ascendit Deus

Music for Ascensiontide & Pentecost

1 Ascendit Deus	PETER PHILIPS (c. 1560–1638)	2'12
2 O clap your hands	RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872–1958) <i>with The Dmitri Ensemble</i>	3'11
3 Viri Galilaei*	PATRICK GOWERS (b. 1936) orch. GRAHAM ROSS (b. 1985) Laurence Booth-Clibborn tenor Elliot Fitzgerald bass Peter Harrison, Matthew Jorysz organ duet <i>with The Dmitri Ensemble</i>	6'53
4 Was it a voice?* (Music for Ascension Day)	BRETT DEAN (b. 1961) Alexander Walmsley, Laurence Booth-Clibborn tenors Abigail Gostick mezzo-soprano	7'48
5 Let all the world in every corner sing*	NICO MUHLY (b. 1981) Ben Michaels cello Peter Harrison organ	4'37
6 God is gone up	GERALD FINZI (1901–56) Matthew Jorysz organ	4'40
7 Coelos ascendit hodie	CHARLES VILLIERS STANFORD (1852–1924)	1'50
8 Credo from Messe	FRANK MARTIN (1890–1974)	6'03
9 Ascendo ad Patrem meum*	GRAHAM ROSS (b. 1985) Anthony Brown saxophone Janneke Dupré soprano Eleanor Warner mezzo-soprano Alexander Walmsley tenor Joshua Pacey bass	8'59

10 Ascending into heaven	JUDITH WEIR (b. 1954) Christopher Loyn tenor Hugo Popplewell baritone Abigail Gostick, Eleanor Warner mezzo-sopranos Peter Harrison organ	7'39
11 Come, Holy Ghost	JONATHAN HARVEY (1939–2012) Caroline Meinhardt soprano Christopher Loyn tenor Hugo Popplewell bass	6'43
12 Pinesalme	EDVARD GRIEG (1843–1907)	1'22
13 The Spirit of the Lord is upon me	EDWARD ELGAR (1857–1934) Matthew Jorysz organ	7'39
14 God is gone up* (A Song for the Ascension)	GILES SWAYNE (b. 1946) Alice Halstead, Janneke Dupré, Sarah Choi sopranos Eleanor Warner mezzo-soprano Christopher Loyn tenor James Proctor bass	7'15

** world première recordings*

Choir of Clare College, Cambridge

The Dmitri Ensemble

Peter Harrison, Matthew Jorysz | organ

Graham Ross | director

Ascendit Deus Music for Ascensiontide & Pentecost

The Feast of the Ascension, celebrated on the 40th day of Easter, is one of the chief feasts of the Christian year, in which the resurrected Jesus was taken up to Heaven in the presence of eleven of his disciples. The Feast of Pentecost, which falls ten days after Ascension – seven Sundays (50 days, hence the name) after Easter Sunday – commemorates in the Christian church the descent of the Holy Spirit upon the Apostles. Both feasts are rich in imagery and in musical material.

Many of the Ascensiontide works in this programme set all or parts of psalm 47, whose fifth verse begins ‘God is gone up with a merry noise’. **Ascendit Deus** is a five-part setting of that verse in Latin by the English Renaissance composer Peter Philips, which leads to a triple-time ‘Alleluia’. Ralph Vaughan Williams’s **O clap your hands**, dating from 1920, sets the opening verses of the psalm, performed here in the composer’s expanded version for choir, organ, brass and percussion. Patrick Gowers, an alumnus of Clare College, is known mainly for his film and television scores, but his double-choir setting of **Viri Galilaei** is much performed. The high-pitched swirling organ figurations that begin the work, combined with ethereal overlapping choral ‘Alleluias’ that follow, lead the work through a rhythmic setting of the ‘God is gone up’ text to an elated verse of Christopher Wordsworth’s Ascension hymn *See the Conqueror mounts in triumph*, underpinned by a jazzy organ part. The piece was written for the ordination of the Bishop of Oxford at St. Paul’s Cathedral in 1987. Graham Ross’s expanded arrangement for choir, organ, brass and percussion receives its world première recording here, alongside four new works commissioned by Graham Ross and the Choir of Clare College in 2014.

Australian Brett Dean’s **Was it a voice? (Music for Ascension Day)** sets a new text by Melbourne-based poet Graeme William Ellis. Dean wished to express ‘something of humility and restraint in this observation of the last day of Christ’s physical presence on Earth’. His setting, with its layered, dual C-D pedal point of interweaved male voices posing the title’s opening question, strives, even as the female voices join and the work builds in density, to, in his words, ‘honour the sense of hushed mystery and reflective gratitude that Ellis’s text expresses, placed as it is against the tragic background of the Easter passion story’. American Nico Muhly’s new setting of George Herbert’s **Let all the world in every corner sing** is scored for choir, cello and organ. The piece is built around two long drones, against which the chorus and solo cello alternate phrases. In the second section the text, in Muhly’s words, becomes ‘fragmented, mathematical, and ecstatic’. Both works are dedicated to Graham Ross and the Choir of Clare College.

Gerald Finzi’s **God is gone up**, the second of his three Op. 27 anthems, was composed 1951 for St. Cecilia’s Day at St. Sepulchre’s Church in Holborn, setting a text by the Puritan poet Edward Taylor, based on psalm 47. It has become one of the most established works of the Ascensiontide repertoire. Charles Villiers Stanford’s much-performed **Coelos ascendit hodie** is the second of his *Three Motets*,

Op. 38, dedicated to the Choir of his Trinity College, Cambridge, and his successor there, Alan Gray. The medieval hymn is passed across two choirs antiphonally, with a final Amen flowering from a unison E and ‘ascending’ by step to a glowing final cadence. The story of the Ascension is sung or spoken in most church services in the words of the Creed. The **Crede** setting by the Swiss twentieth-century composer Frank Martin continues the double-choir theme, with mostly homophonic writing offering much word-painting. Composed in 1920, but hidden for much of his life, it forms the central movement of one of the most significant *a cappella* settings of the Mass.

Graham Ross’s **Ascendo ad Patrem meum** was commissioned by London’s Spitalfields Festival, with funds provided by George Law in honour of his 85th birthday. A soprano saxophone sits high above the voices, who, first ascending from the depths, deliver over the course of the piece four short extracts from the John’s Gospel. After a brief rhapsodic cadenza and a punchy, dancing central section, a solo vocal quartet emerges to sing a slightly modified version of Thomas Tallis’s motet *If ye love me*. The main chorus simultaneously sings a Latin translation of part of the same text, whilst the gradual slowing of the saxophone part reveals that much of his material throughout has been borrowed from Tallis’s melody. Current Master of the Queen’s Music, Judith Weir, wrote **Ascending into Heaven** in 1983 as a commission from the St. Albans International Organ Festival. It sets a Latin text by Hildebert of Lavardin, twelfth-century Bishop of Le Mans and Archbishop of Tours. Much of the music, especially the organ part, ascends, and the final ‘Alleluias’ slide upwards towards a high C major chord from the organ.

Three Whitsun works appear near the end of this programme. The late Jonathan Harvey’s **Come, Holy Ghost** is based on the great Pentecostal hymn *Veni, Creator Spiritus*. The Feast day infiltrates not only the text but also the harmony – much of the music is based on a pentatonic chord, and rhythmically reflects the floating rhythms of the plainchant. Individual voices sing prescribed fragments in their own time – ‘speaking in tongues’ – whilst the sopranos float an augmented version of the hymn above. The work ends with a statement of the doxology in plainsong. Edvard Grieg’s simple miniature **Pinsesalme** (‘Whitsun Hymn’) is taken from near the end of Act V of his 1875 incidental music for *Peer Gynt*. Edward Elgar’s **The Spirit of the Lord** is the Prologue taken from his 1903 oratorio *The Apostles*. The anthem is remarkable for its variety of intervention, and Novello’s extraction of the Prologue as a separate item, re-scoring the orchestral writing for organ, has ensured its popularity ever since.

Giles Swayne retired as Composer-in-Residence at Clare College in 2014. His **God is gone up (A Song for the Ascension)** was the last piece composed as part of his residency. ‘The story of the Ascension’, he writes, ‘seems surreal to modern minds; yet it remains a powerful symbol. Jesus’s apostles (the choir) have watched him vanish into the sky, accompanied by a fanfare on two ram’s horn *shofar* trumpets (organ) which begins thunderously loud and gradually fades to silence. They feel

abandoned and lost without their leader. The distant voices of angels (three solo sopranos) are heard from heaven, singing Jesus’s name in Greek. Two angelic ‘men in white raiment’ appear (alto, tenor and bass soli, singing as one), and ask (in Latin) why they are staring up at the sky (‘Viri Galilaei, quid admiramini?’). The apostles express their grief at the departure of Jesus.

The angelic visitors, using a Greek hymn quoted in St. Paul’s Second epistle to Timothy, explain Jesus’s incarnation, importance to all mankind, and ascension in glory. The apostles repeat each line after the angels (in English), and gradually regain their courage and spirits. The tempo becomes gradually faster until it is exactly twice the speed of the opening – at which point the *shofar* fanfare returns, but this time as the counterpoint to a triumphant ‘Allélouïa’ sung by all the voices. So the piece travels from defeat and grief to triumph and joy. Over the top of this, the three heavenly sopranos sing the Greek words of the acrostic used as a symbol by early Christians: ‘Iêsous Christos Theou Huios Sôtêr’ (Jesus saviour, anointed son of God) – the initial letters of which spell the Greek word ‘Ichthus’ (fish). The work is dedicated to the memory of John Tavener, who died in 2013. The final notes of the organ ascend the highest place possible, with two-foot flute stops vanishing almost inaudibly into heavenly ether.

– GRAHAM ROSS © 2015

Ascendit Deus

Musique pour l'Ascension et Pentecôte

La fête de l'Ascension est célébrée le quarantième jour après Pâques. Grande date du calendrier chrétien, elle marque la dernière apparition physique du Christ aux onze fidèles disciples après la Résurrection, et son élévation au ciel. Dix jours plus tard, la Pentecôte commémore la descente de l'Esprit Saint sur les Apôtres. Cette fête a lieu sept dimanches après le dimanche de Pâques, soit 50 jours, d'où son nom, tiré du mot grec ancien signifiant « cinquantième ». Ces deux fêtes ont toujours inspiré des œuvres d'une grande force évocatrice.

Le psaume 47, dont le cinquième verset commence par ces mots : « Dieu s'est élevé dans l'allégresse », sous-tend plusieurs œuvres de ce programme. Peter Philips, compositeur anglais de la Renaissance, a mis en musique la version latine de ce verset dans un **Ascendit Deus** à cinq voix qui s'épanouit en un « Alléluia » à trois temps. En 1920, Ralph Vaughan Williams s'attacha au début du psaume et composa **O clap your hands** dont nous interprétons ici la version pour chœur, orgue, cuivres et percussion. **Viri Galilaei** est une célèbre composition de musique sacrée pour double chœur d'un ancien étudiant du Clare College, Patrick Gowers, surtout connu pour ses contributions au petit et au grand écran. Aux envolées tourbillonnantes de l'orgue, dans le registre aigu, s'ajoute la superposition aérienne des « Alléluia » des deux chœurs, puis une traduction très rythmique de la phrase « Dieu s'est élevé », entraîne l'œuvre vers une strophe exaltée de l'hymne de Christopher Wordsworth : *See the Conqueror mounts in triumph*, soutenue par une partie d'orgue aux accents jazzy. L'œuvre a été composée pour l'ordination de l'évêque d'Oxford, célébrée à la cathédrale Saint Paul en 1987. L'arrangement de Graham Ross pour chœur, orgue, cuivre et percussion est enregistré ici pour la première fois, à l'instar de quatre compositions commandées par Graham Ross et le Choir of Clare College en 2014.

Was it a voice? (Music for Ascension Day), du compositeur australien Brett Dean, met en musique des vers d'un poète de Melbourne, Graeme William Ellis. Dean cherchait à exprimer « une certaine humilité, une retenue dans cette réflexion sur le dernier jour de la présence physique de Christ sur la Terre ». Les voix masculines s'enchevêtrent sur une double pédale (do et ré) et répètent la question énoncée dans le titre. La texture gagne en densité avec l'entrée des voix de femmes. Toute l'œuvre s'efforce, selon les mots du compositeur, « de respecter la profondeur du mystère et la gratitude pensive exprimées par le texte d'Ellis avec, en arrière-plan tragique, la Passion. » **Let all the world in every corner sing**, de George Herbert, est interprété ici dans une version réorchestrée pour chœur, violoncelle et orgue par le compositeur américain Nico Muhly. Les phrases du chœur et du violoncelle solo alternent sur deux longs bourdons. Dans la seconde partie, explique Muhly, le texte devient « fragmenté, mathématique et extatique. » Ces deux œuvres sont dédiées à Graham Ross et au Choir of Clare College.

God is gone up, composé en 1951 pour les festivités de la Sainte Cécile à l'église du St. Sepulchre de Holborn, est la deuxième des trois hymnes Op. 27 de Gerald Finzi. Cette œuvre, sur un texte du poète

puritain Edward Taylor, lui-même inspiré du psaume 47, est une des plus célèbres du répertoire musical de l'Ascension. **Coelos ascendit hodie**, deuxième des *Three Motets*, Op. 38 de Charles Villiers Stanford, est dédié au chœur du Trinity College, qu'il dirigeait, et à son successeur Alan Gray. L'hymne médiévale passe d'un chœur à l'autre en répons, jusqu'à l'Amen final, dont « l'ascension » progressive à partir d'un « mi » à l'unisson s'épanouit dans une ultime et éblouissante cadence. L'Ascension est un des articles de foi énoncés dans le Credo, récit ou chanté dans la plupart des services religieux. Le **Credo** de Frank Martin, compositeur suisse du 20^{ème} siècle, s'inscrit lui aussi dans un paysage sonore à double chœur, et son écriture principalement homophone est propice au figuralisme. Ce mouvement central d'un des plus remarquables exemples de messe *a cappella* date de 1920 mais il ne fut révélé que bien plus tard au public.

Graham Ross composa **Ascendo ad Patrem meum** en réponse à une commande du Spitalfields Festival de Londres, à l'occasion du 85^{ème} anniversaire du grand mécène George Law et avec le soutien financier de ce dernier. Un saxophone soprano plane bien au-dessus des voix qui, s'élevant des profondeurs, énoncent quatre courts extraits de l'Évangile selon Saint Jean au fil de l'œuvre. Après une brève cadence rhapsodique et une section médiane dynamique et dansante, un quatuor vocal offre une version légèrement modifiée du motet de Thomas Tallis : *If ye love me*. Simultanément, le chœur chante une traduction latine d'une partie de ce même texte, et le ralentissement progressif de la partie de saxophone révèle un matériau mélodique largement emprunté à Tallis. **Ascending into Heaven**, composé en 1983 pour le Festival international d'orgue de St. Albans par Judith Weir, actuellement « maître de la musique de la reine », met en musique un texte latin de Hildebert de Lavardin, évêque du Mans et archevêque de Tours au 12^{ème} siècle. La musique suit une courbe ascensionnelle, en particulier dans la partie d'orgue, et les Alléluias de la fin s'élèvent avec fluidité vers un accord de do majeur dans le registre aigu de l'orgue.

Trois œuvres inspirées de Pentecôte se frayent une place vers la fin du programme. **Come, Holy Ghost**, de feu Jonathan Harvey, se base sur la magnifique hymne *Veni, Creator Spiritus*. L'esprit de Pentecôte souffle le texte mais aussi sur l'harmonie : une grande partie de la musique repose sur un accord pentatonique, et le rythme reflète les méandres du plain-chant. Certaines voix chantent des fragments de texte dans une mesure différente des autres – elles « parlent en langues » – tandis que les sopranos font planer au-dessus une version de l'hymne dans des valeurs rythmiques plus longues. La pièce se clôt sur l'énoncé de la doxologie en plain-chant. Simple et brève, l'hymne de Pentecôte d'Edvard Grieg : **Pinsesalme** est extraite de la musique de scène de l'Acte V de *Peer Gynt* (1875). Enfin, **The Spirit of the Lord**, d'Edward Elgar, est d'une richesse d'invention particulièrement admirable. Il s'agit en fait du Prologue de l'oratorio *The Apostles*, (1903). La décision de l'éditeur Novello de le publier séparément, dans un arrangement pour orgue de la partie d'orchestre, a largement concouru à son immense popularité.

God is gone up (A Song for the Ascension) est la dernière œuvre composée par Giles Swayne dans le cadre de ses activités de compositeur-en-résidence au Clare College, poste qu'il occupa jusqu'en 2014. Voici ce qu'il écrit à propos de sa pièce : « Pour un esprit moderne, le récit de l'Ascension est surréaliste. Le symbole demeure pourtant très fort. Les apôtres (le chœur) ont vu le Christ disparaître dans les cieux, au son de deux *shofar*. Le tonnerre de ces trompes faites de cornes de bœuf (ici, l'orgue) s'est progressivement éteint. Sans leur maître, les apôtres se sentent abandonnés et perdus. Du haut du ciel s'entendent les lointaines voix des anges (trois sopranos solo) qui chantent le nom de Jésus en grec. Deux « anges vêtus de blanc » apparaissent (alto, ténor et basse solo, à l'unisson), et demandent aux apôtres, en latin, pourquoi ils regardent le ciel (« *Viri Galilaei, quid admiramini?* »). Les apôtres expriment leur tristesse du départ du Jésus. Alors, les visiteurs célestes, par le biais d'une hymne grecque citée dans la Deuxième épître de Saint Paul à Timothée, expliquent l'incarnation de Jésus, son importance pour l'humanité entière et son ascension glorieuse. Répétant chaque phrase (en anglais) après les anges, les Apôtres reprennent progressivement courage et confiance. Le tempo s'accélère peu à peu jusqu'à devenir exactement le double de celui de l'ouverture. Revient alors le *shofar*, mais en contrepoint à un jubilatoire « Allélouïa » clamé par toutes les voix. L'œuvre passe donc de l'échec et de la tristesse au triomphe et à la joie. Couronnant le tout, les trois sopranos célestes chantent les mots grecs de l'acrostiche symbolique des premiers chrétiens - « *Iêsous Christos Theou Huios Sôtêr* » (Jésus Christ, Fils de Dieu, Sauveur) – dont les premières lettres assemblées forment le mot grec « *Ichthus* » (poisson). » L'œuvre est dédiée à la mémoire de John Tavener, décédé en 2013. Les dernières notes de l'orgue se perdent dans le registre le plus aigu possible, les jeux de flûte de deux pieds s'évanouissant dans les sphères éthérées jusqu'à l'inaudible.

– GRAHAM ROSS © 2015

Traduction Geneviève Bégou

Ascendit Deus Musik zu Christi Himmelfahrt und Pfingsten

Das Fest Christi Himmelfahrt, das 40 Tage nach Ostern gefeiert wird, ist eines der Hochfeste des christlichen Kirchenjahrs; es ist der Tag, an dem der auferstandene Jesus vor den Augen von elf seiner Jünger in den Himmel aufgeföhren ist. Das Pfingstfest, das auf den zehnten Tag nach Himmelfahrt fällt – sieben Sonntage (50 Tage, daher der Name) nach Ostersonntag –, ist in der christlichen Kirche das Fest des Gedenkens an die Ausgießung des Heiligen Geistes über die Apostel. Beide Festtage sind reich an Metaphorik und waren fruchtbar für das Musikschaffen.

Viele der hier eingespielten Werke zu Christi Himmelfahrt sind Vertonungen von Psalm 47 oder einzelner Verse daraus, etwa Vers 6 „Gott stieg empor unter Jubel“. **Ascendit Deus** ist eine fünfstimmige Vertonung dieses Verses in lateinischer Sprache von dem englischen Renaissancekomponisten Peter Philips, das mit einem dreifachen Alleluia endet. **O clap your hands** von Ralph Vaughan Williams von 1920, das hier in der erweiterten Fassung des Komponisten für Chor, Orgel, Blechbläser und Schlagzeug eingespielt ist, vertont die ersten Verse des Psalms. Patrick Gowers, ein Ehemaliger des Clare College, ist vor allem durch seine Musik für Film und Fernsehen bekannt geworden, aber auch seine doppelchörige Komposition **Viri Galilaei** ist ein häufig aufgeführtes Werk. Die wirbelnden Orgelfiguren in hoher Lage, mit denen das Werk beginnt, und die nachfolgenden entrückten, sich überschneidenden „Alleluias“ des Chors leiten über zu einer rhythmischen Vertonung des „Gott stieg empor unter Jubel“ und einer jubelnden Strophe aus dem Kirchenlied zu Christi Himmelfahrt *See the Conqueror mounts in triumph* von Christopher Wordsworth, der eine jazzige Orgelbegleitung beigegeben ist. Das Stück wurde aus Anlass der Ordination des Bischofs von Oxford in der St. Paul's Cathedral im Jahr 1987 komponiert. Die Bearbeitung von Graham Ross für eine erweiterte Besetzung mit Chor, Orgel, Blechbläsern und Schlagzeug erklingt hier als Weltersteinspielung zusammen mit vier neukomponierten Werken, die Graham Ross und der Choir of Clare College 2014 in Auftrag gegeben haben.

Was it a voice? (Music for Ascension Day) von dem Australier Brett Dean ist die Vertonung eines neuen Textes von dem in Melbourne lebenden Dichter Graeme William Ellis. Dean wollte „in dieser Schilderung des letzten Tages der physischen Anwesenheit Christi auf Erden so etwas wie Demut und Bescheidenheit zum Ausdruck bringen. Seine Vertonung mit ihrem geschichteten doppelten Orgelpunkt verflochtener Männerstimmen auf *c* und *d*, die die titelgebende Frage des Anfangs stellen, ist bestrebt, auch dann noch, wenn die Frauenstimmen einfallen und das Satzgefüge zunehmend dichter wird, „die Atmosphäre des verschwiegen Geheimnisvollen und der nachdenklichen Dankbarkeit zu wahren, die in dem Gedicht von Ellis zum Ausdruck kommt, zumal es mit der Tragik der Leidensgeschichte und des Ostergeschehens kontrastiert wird“, um es mit seinen eigenen Worten zu sagen. Die neue Vertonung von George Herberts **Let all the world in every corner sing** hat der Amerikaner Nico Muhly für Chor, Violoncello und Orgel geschrieben. Das Stück ist auf zwei lang ausgehaltenen Bordunen aufgebaut, denen der Chor und das Solovioloncello im Wechsel ihre Melodiephrasen entgegensetzen. Im zweiten Teil wird der Text, wie Muhly es ausdrückt, „fragmentiert, mathematisch und ekstatisch“. Beide Werke sind Graham Ross und dem Choir of Clare College gewidmet.

God is gone up, das zweite der drei Anthems seines op.27, hat Gerald Finzi 1951 zum St. Cecilia's Day an der St. Sepulchre's Church in Holborn komponiert; es ist die Vertonung eines Texts von dem puritanischen Dichter Edward Taylor auf der Grundlage von Psalm 47. Das Stück ist ein fester Bestandteil des Repertoires zu Christi Himmelfahrt geworden. Das häufig aufgeführte **Coelos ascendit hodie** von Charles Villiers Stanford ist die zweite seiner *Three Motets* op.38, die dem Chor des Trinity College, Cambridge, und seinem dortigen Nachfolger Alan Gray gewidmet sind. Der mittelalterliche Hymnus wird von zwei Chören antiphonisch gesungen mit einem Schlussamen, das sich aus einem unisono gesungenen *e* entfaltet und schrittweise „emporsteigt“ bis zu einer strahlenden Schlusskadenz. Die Geschichte von Christi Himmelfahrt wird in den Gottesdiensten meist mit den Worten des Glaubensbekenntnisses gesungen oder sprechend wiedergegeben. Die **Credo**-Vertonung des Schweizer Komponisten Frank Martin (20.Jahrhundert) fährt mit dem doppelchörigen Thema in einer meist homophonen Schreibweise fort, die häufig Gelegenheit zur tonmalerschen Wortausdeutung gibt. Das 1920 komponierte Werk, das Martin aber lange Jahre unter Verschluss hielt, ist der zentrale Satz einer der bemerkenswertesten *a cappella*-Kompositionen der Messe.

Ascendo ad Patrem meum von Graham Ross wurde vom Londoner Spitalfields Festival in Auftrag gegeben und von George Law anlässlich seines 85. Geburtstags finanziert. Ein Sopransaxophon erklingt hoch über den Singstimmen, die, zunächst aus großer Tiefe aufsteigend, im Laufe des Stückes vier kurze Auszüge aus dem Johannevangelium vortragen. Nach einer kurzen ekstatischen Kadenz und einem schwungvollen, tänzerischen Mittelteil tritt ein solistisches Vokalquartett hervor, das eine geringfügig abgewandelte Fassung der Motette *If ye love me* von Thomas Tallis singt. Gleichzeitig singt der große Chor einen Teil desselben Texts in lateinischer Übersetzung, während durch die allmähliche Verlangsamung der Saxophonstimme erkennbar wird, dass große Teile ihres musikalischen Materials der Melodie der Tallis-Motette entlehnt sind. Judith Weir, derzeit Master of the Queen's Music, schrieb **Ascending into Heaven** 1983 als Auftragskomposition für das St. Albans International Organ Festival. Es ist die Vertonung eines lateinischen Texts von Hildebert von Lavardin, der im 12.Jahrhundert Bischof von Le Mans und Erzbischof von Tours war. Die Musik, insbesondere der Orgelpart, hat in weiten Teilen aufsteigende Gestalt, und auch die Schluss-Alleluias gleiten aufwärts bis zu einem hohen C-dur-Akkord der Orgel.

Im letzten Teil dieses Programms erklingen drei Werke zum Pfingstfest. Musikalische Grundlage von **Come, Holy Ghost**, einem Werk des jüngst verstorbenen Jonathan Harvey, ist der berühmte Pfingsthymnus *Veni, Creator Spiritus*. Nicht nur der Text, auch die Harmonik ist vom Geist dieses Festtags durchdrungen – musikalisch ist das Stück in weiten Teilen auf einem Fünfklang aufgebaut, und rhythmisch ist es den fließenden Rhythmen des gregorianischen Choralis nachgebildet. Einzelne Stimmen singen vorgeschriebene Fragmente in ihrem eigenen Zeitmaß – „in Zungen reden“ – und die Soprane lassen eine darüber schwebende vergrößerte Fassung des Hymnus erklingen. Das Werk endet mit der choraliter vorgetragenen Doxologie. Die unpräzise Miniatur **Pinsesalme** (Pfingstlied) von Edvard Grieg ist seiner Bühnenmusik zu *Peer Gynt* von 1875 entnommen, wo sie gegen Ende des 5.Akts erklingt.

The Spirit of the Lord von Edward Elgar ist der Prolog zu seinem Oratorium *The Apostles* von 1903. Auffallend an diesem Anthem ist die Vielfalt der Erfindung, und Novellos Bearbeitung des Prologs als eigenständiges Stück, seine Neuinstrumentierung des Orchestersatzes für Orgel, sichert seine Popularität bis heute.

Giles Swayne ist als Composer-in-Residence am Clare College 2014 in den Ruhestand getreten. Sein **God is gone up (A Song for the Ascension)** war das letzte Stück, das er in seiner Residency komponiert hat. „Die Geschichte von Christi Himmelfahrt“, schreibt er, „erscheint dem modernen Menschen surreal! Dennoch ist sie noch immer ein starkes Symbol. Die Apostel Jesu (der Chor) haben zugesehen, wie er in den Himmel emporgehoben wurde beim Schall der Hörner, dem Klang von zwei Widderhorn-*shofar*-Trompeten (Orgel), der gewaltig brausend beginnt und allmählich schwächer wird und verklängt. Sie fühlen sich ohne ihren Meister verlassen und verloren. Vom Himmel sind die fernen Stimmen von Engeln (drei Solosoprane) zu hören, die den Namen Jesu in griechischer Sprache singen. Zwei Engel, ‚Männer in weißen Gewändern‘, erscheinen (solistischer Alt, Tenor und Bass, die wie mit einer Stimme singen) und fragen (auf Lateinisch), warum sie zum Himmel emporschauen (‚Viri Galilaei, quid admiramini?’). Die Apostel geben ihrem Kummer über das Verschwinden Jesu Ausdruck. Die himmlischen Besucher erläutern unter Verwendung eines griechischen Hymnus, der im Zweiten Paulusbrief an Timotheus zitiert wird, die Menschwerdung Jesu, seine Bedeutung für die ganze Menschheit und seine Himmelfahrt in Herrlichkeit. Die Apostel wiederholen (auf Englisch) jede einzelne von den Engeln gesungene Textzeile, sie fassen allmählich wieder Mut und gewinnen ihre Zuversicht zurück. Das Tempo wird schrittweise schneller, bis es genau doppelt so schnell ist wie am Anfang – und an dieser Stelle erklingt erneut die *shofar*-Fanfare, die diesmal aber ein von allen Stimmen gesungenes ‚Alleluia‘ kontrapunktiert. Das Stück durchläuft also Stimmungen vom Verlust und vom Kummer bis zum Triumph und zur Freude. Hoch über diesem ganzen Geschehen singen die drei himmlischen Soprane die griechischen Worte des Akrostichons, das als Erkennungssymbol der ersten Christen gebräuchlich war: ‚Iesòs Christòs Theòu Yiòs Sotèr‘ (Jesus Christus, Gottes Sohn, Erlöser) – dessen Anfangsbuchstaben das griechische Wort ‚Ichthus‘ (Fisch) ergeben.“ Das Werk ist dem Andenken an John Tavener gewidmet, der 2013 verstorben ist. Die letzten Noten des Orgelparts steigen mit Zweifuß-Flötenregistern bis in die allerhöchsten Lagen auf, bis sie nahezu unhörbar im Äther des Himmels verklängen.

– GRAHAM ROSS © 2015
Übersetzung Heidi Fritz

Ascendit Deus

[Psalm 47, 6 u. 9]

Gott stieg empor unter Jubel,
der Herr beim Schall der Hörner. Alleluia.
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron. Alleluia.

Klatscht in die Hände

[Psalm 47]

Ihr Völker alle, klatscht in die Hände;
jauchzt Gott zu mit lautem Jubel!
Denn furchtgebietend ist der Herr, der Höchste,
ein großer König über die ganze Erde.
Gott stieg empor unter Jubel,
der Herr beim Schall der Hörner.
Singt unserm Gott, ja singt ihm!
Spielt unserm Gott, ja spielt ihm!
Denn Gott ist König der ganzen Erde.
Spielt ihm ein Psalmlied!
Gott wurde König über alle Völker,
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.
Spielt unserm König, ja spielt ihm!

Viri Galilaei [*Ihr Männer von Galiäa*]

[Proprium der Messe, Christi Himmelfahrt,
Bischof Christopher Wordsworth]

Alleluia.
Während sie ihm nachschauten, wie er in den
Himmel fuhr, siehe da standen zwei Männer
bei ihnen in weißen Gewändern und sprachen:
„Ihr Männer von Galiäa, was steht ihr da und
schauet zum Himmel?

Dieser Jesus, der von euch hinweg in den
Himmel aufgenommen wurde, der wird so
wiederkommen, wie ihr ihn zum Himmel habt
auffahren sehen.“

*Aufgefahren ist Gott unter Jubel, der Herr beim
Schalle von Posaunen. Alleluia.*
Christus steigt zur Höhe empor und führt
Gefangene als Beute mit.
Aufgefahren ist Gott...

Singet Psalmen dem Herrn, der über die
Himmel der Himmel emporsteigt,
dem Aufgang entgegen. Siehe, der Sieger fährt
auf im Triumph, siehe, der König in königlicher
Pracht, Alleluia, in seinem Triumphwagen fährt
er auf den Wolken dem Tor seines himmlischen
Palasts entgegen. Alleluia. Horcht! Die Chöre
der Engelsstimmen singen freudenvolle
Alleluias, und die Tore sind weit, die Türen
hoch, ihren himmlischen König zu empfangen.
Alleluia.
Aufgefahren ist Gott...

1 Ascendit Deus

[Psalm 47: 5, 8]

*Ascendit Deus in iubilatione,
et Dominus in voce tubae. Alleluia.*
Dominus in coelo paravit sedem suam. Alleluia.

2 O clap your hands

[Psalm 47]

O clap your hands, all ye people:
shout unto God with the voice of triumph.
For the Lord most high is terrible:
He is a great King over all the earth.
God is gone up with a shout:
the Lord with the sound of a trumpet.
Sing praises to God, sing praises:
sing praises to our King; sing praises.
For God is the King of all the earth:
sing ye praises with understanding.
God reigneth over the heathen:
God sitteth upon the throne of His holiness.
Sing praises unto our King. Sing praises.

3 Viri Galilaei [*Ye men of Galilee*]

[Proper of the Mass, Ascension;
Bishop Christopher Wordsworth]

Alleluia.
And while they looked steadfastly toward heaven
as he went up, behold, two men stood by them
in white apparel; which said unto them, Ye men
of Galilee, why stand ye gazing up to heaven?

In like manner as ye have seen him going up into
heaven, so shall he come again.

*God is gone up with a merry noise, and the Lord
with the sound of the trumpet. Alleluia.*
Christ to highest heaven ascending, led
captivity captive.
God is gone up ...

Sing ye to the Lord, who ascended to the
heaven of heavens to the sun rising,
See the Conqueror mounts in triumph,
See the King in royal state, Alleluia,
Riding on the clouds his chariot
To his heavenly palace gate, Alleluia.
Hark! The choirs of angel voices
Joyful Alleluias sing,
And the portals high are lifted
To receive their heav'nly King.
Alleluia.
God is gone up ...

Ascendit Deus

[Psaume 47 : 5, 8]

Dieu s'est élevé dans l'allégresse,
Et le Seigneur au son de la trompette. Alléluia.
L'Éternel a établi son trône dans les cieux. Alléluia.

Battez des mains

[Psaume 47]

Tous les peuples, battez des mains :
acclamez Dieu avec des cris d'allégresse.
Car l'Éternel, le Très-Haut, est redoutable :
il est un grand roi sur toute la terre.
Dieu monte parmi l'acclamation :
l'Éternel s'avance au son de la trompette.
Louez Dieu, chantez des louanges :
louez notre Roi ; chantez des louanges.
Car Dieu est roi de toute la terre :
chantez des louanges avec tout votre art.
Dieu règne sur les païens :
Dieu siège sur son trône de sainteté.
Louez notre Roi. Chantez ses louanges.

Viri Galilaei [*Hommes de Galilée*]

[Propre de la messe de l'Ascension ;
Monsieur Christopher Wordsworth, évêque]

Alléluia.
Et comme ils étaient là, les yeux fixés au ciel
pendant qu'il s'en allait, voici que leur apparurent
deux hommes vêtus de blanc, qui leur dirent :
« Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous ainsi à
regarder le ciel ?

De la même manière dont vous l'avez vu partir, il
viendra comme cela.

*Dieu s'est élevé dans l'allégresse, et le Seigneur au son
de la trompette. Alléluia.*
Christ montant dans les hauteurs,
il a emmené des captifs.
Dieu s'est élevé ...

Chantez des louanges au Seigneur, qui est monté
au plus haut des cieux au lever du soleil.
Voyez le Conquérant s'élever, en triomphe,
Voyez le Roi dans toute sa majesté, Alléluia,
Conduisant son chariot à travers les nuées
Jusqu'aux portes de son palais céleste, Alléluia.
Écoutez ! Les chœurs célestes
Chantent de joyeux « alléluia »,
Et les portes sont grand ouvertes
Pour recevoir le Roi des cieux.
Alléluia.
Dieu s'est élevé ...

War es eine Stimme?
(Musik zum Himmelfahrtstag)
[Graeme William Ellis]

War es eine Stimme,
die vor der Morgendämmerung
in Träumen wisperte
„Erwache“?

War es eine Stimme,
die uns mahnte,
als die Verzweiflung ihre Blätter abwarf
am dritten Tag der Dornen?

Was sucht ihr
den Lebenden bei den Toten?

Trost
von einem Stein,
der weggewälzt war.

Trost
im Aufschrei
unserer sterbenden Welt.

Durch die Gnade
einer Stimme.

Im Wohlklang
jedes geäußerten Leidens.

Verloren
im Ursprung des dunklen Waldes.

Trost
die nie gekannte letzte
Auferstehung.

Es soll alle Welt an allen Enden singen
[George Herbert]

Es soll alle Welt an allen Enden singen,
Mein Gott und König.
Nicht zu hoch ist der Himmel,
sein Lob mag dorthin fliegen:
nicht zu tief ist die Erde,
sein Lob soll aus ihr sprießen.
Es soll alle Welt an allen Enden singen,
Mein Gott und König.

Es soll alle Welt an allen Enden singen,
Mein Gott und König.
Von Psalmen muss die Kirche widerhallen,
keine Türe kann sie draußen halten:
vor allem aber muss das Herz
den größten Anteil daran haben.
Es soll alle Welt an allen Enden singen,
Mein Gott und König.

4 Was it a voice?
(Music for Ascension Day)
[Graeme William Ellis]

Was it a voice
Just before dawn that
Whispered in dreams
“Awaken”?

Was it a voice
First made us aware
When despair shed her leaves
On the third day of thorns?

Why seek ye
The living among the dead?

Solace
Of a solitary rock
Rolled away

Solace
In the cry
Of our dying world

By the grace
Of one voice

In the harmony
Of each voiced suffering

Lost
In the dark wood's origin

Solace
The unheard Final
Rising

5 Let all the world in every corner sing
[George Herbert]

Let all the world in every corner sing,
My God and King.
The heavens are not too high,
His praise may thither fly:
The earth is not too low,
His praises there may grow.
Let all the world in every corner sing,
My God and King.

Let all the world in every corner sing,
My God and King.
The church with psalms must shout,
No door can keep them out:
But above all, the heart
Must bear the longest part.
Let all the world in every corner sing,
My God and King.

Était-ce une voix ?
(Musique pour la fête de l'Ascension)
[Graeme William Ellis]

Était-ce une voix qui,
Juste avant l'aurore,
Murmura dans les songes
« Éveillez-vous » ?

Était-ce une voix
Qui nous révéla
L'effeuillage du désespoir
Trois jours après la couronne d'épines ?

Pourquoi cherchez-vous
Les vivants parmi les morts?

Consolation
D'une pierre solitaire
Roulée de côté

Consolation
Dans les pleurs
De notre monde mourant

Par la grâce
D'une seule voix

Dans l'harmonie
De toutes les souffrances exprimées

Errance
Dans l'obscur forêt originelle

Consolation
L'inentendue Élévation
ultime

Que monte ce chant de tous les coins du monde
monde [George Herbert]

Que monte ce chant de tous les coins du monde
Mon Dieu et mon Roi.
Les cieux ne sont pas si hauts,
Que Sa louange ne puisse l'atteindre :
La terre n'est pas si basse,
Que Sa louange ne puisse y croître.
Que monte ce chant de tous les coins du monde,
Mon Dieu et mon Roi.

Que monte ce chant de tous les coins du monde,
Mon Dieu et mon Roi.
Que l'église exulte en psaumes,
Nulle porte ne les retiendra:
Mais par-dessus tout, que le cœur
Chante la voix principale.
Que monte ce chant de tous les coins du monde,
Mon Dieu et mon Roi.

Gott stieg empor

[Edward Taylor; aus The Psalms]

Gott stieg empor unter Jubel,
der Herr beim Schall der Hörner,
lobsinget, lobsingt ihm,
lobsingt unserm König, wie die Engel es tun!
Hebt euch, ihr schweren Türen, so singen sie,
und lasst den König der Herrlichkeit ein.

Mich dünkt, ich sehe des Himmel funkelnde Höflinge
in schimmernden Scharen heranfliegen, ihn zu empfangen,
und höre herzergreifende, liebliche Weisen,
die seinen Triumphwagen, der auffuhr, begleiten;
in ihrem Zusammenspiel lassen sie jede Saite
noch betörender klingen, während sie dieses Lied singen.

Gott stieg empor unter Jubel,
der Herr beim Schall der Hörner,
lobsinget, lobsingt ihm,
lobsingt unserm König, wie die Engel es tun!
Hebt euch, ihr schweren Türen, so singen sie,
und lasst den König der Herrlichkeit ein.

Coelos ascendit hodie

[nach dem Cowley Carol Book]

Aufgefahren ist heute,
Alleluia;
Jesus Christus, der König der Herrlichkeit. Alleluia.

Er sitzt zur Rechten des Vaters,
Alleluia;
herrscht über Himmel und Erde. Alleluia.

Erfüllt ist nun, was geschrieben steht,
Alleluia;
in den Psalmen des Vaters David. Alleluia.

Nun sitzt mit dem Herrn der Herr,
Alleluia;
in der Höh auf Gottes Thron. Alleluia.

Ob dieses allerhöchsten Siegs,
Alleluia;
lasst uns den Herren preisen. Alleluia.

Der Heiligen Dreieinigkeit,
Alleluia;
sei Lob und Preis in Ewigkeit,
Alleluia. Amen.

6 God is gone up

[Edward Taylor, from The Psalms]

God is gone up with a triumphant shout:
The Lord with sounding Trumpets' melodies:
Sing Praise, sing Praises out,
Unto our King sing praise seraphic-wise!
Lift up your Heads, ye lasting Doors, they sing,
And let the King of Glory enter in.

Methinks I see Heaven's sparkling courtiers fly,
In flakes of Glory down him to attend,
And hear Heart-cramping notes of Melody
Surround his Chariot as it did ascend;
Mixing their Music, making every string
More to enravish as they this tune sing.

God is gone up with a triumphant shout:
The Lord with sounding Trumpets' melodies:
Sing Praise, sing Praises out,
Unto our King sing praise seraphic-wise!
Lift up your Heads, ye lasting Doors, they sing,
And let the King of Glory enter in.

7 Coelos ascendit hodie

[translated from Cowley Carol Book]

*Coelos ascendit hodie,
Alleluia;
Jesus Christus Rex gloriae; Alleluia.*

*Sedet ad Patris dexteram,
Alleluia;
Gubernat coelum et terra; Alleluia.*

*Jam finem habent omnia,
Alleluia;
Patris Davidis carmina; Alleluia.*

*Jam Dominus cum Domino,
Alleluia;
Sedet in Dei solio; Alleluia.*

*In hoc triumpho maximo,
Alleluia;
Benedicamus Domino; Alleluia.*

*Laudatur Sancta Trinitas,
Alleluia;
Deo dicamus gratias,
Alleluia. Amen.*

Today has gone up into glory,
Alleluia;
Jesus Christ, the King of glory; Alleluia.

Who sits on the right of the Father,
Alleluia;
And who rules heaven and earth; Alleluia.

Now all the songs of the Patriarch David,
Alleluia;
Have been fulfilled; Alleluia.

Now the Lord sits with the Lord,
Alleluia;
On the throne of God; Alleluia.

In this great triumph,
Alleluia;
Let us bless the Lord; Alleluia.

Let the Holy Trinity be praised,
Alleluia;
Let us give thanks to God,
Alleluia. Amen.

Dieu s'est élevé

[Edward Taylor, adapté des Psaumes]

Dieu s'est élevé parmi les cris de triomphe :
Le Seigneur, au son de la trompette :
Chantez, proclamez sa louange,
Chantez les louanges de notre Roi comme les séraphins !
Portes du ciel, écoutez-les chanter
Et laissez entrer le Roi de gloire.

Il me semble voir les étincelantes cohortes
Descendre le chercher sur des nuées de gloire,
Et entendre une mélodie saisissante
Quand s'élève son chariot ;
Leurs musiques s'unissent, chaque corde
Plus enchanteresse au fil de leur chant.

Dieu s'est élevé parmi les cris de triomphe :
Le Seigneur, au son de la trompette :
Chantez, proclamez sa louange,
Chantez les louanges de notre Roi comme les séraphins !
Portes du ciel, écoutez-les chanter
Et laissez entrer le Roi de gloire.

Coelos ascendit hodie

[extrait du Cowley Carol Book]

Dieu est monté au ciel aujourd'hui,
Alléluia ;
Jésus le Roi de la béatitude ; Alléluia.

Il siège à la droite du Père,
Alléluia ;
Il règne sur le ciel et la terre ; Alléluia.

Ce qui est annoncé dans les chants de David,
Alléluia ;
Est arrivé, en vérité ; Alléluia.

Mon Seigneur siège aux côtés du Seigneur,
Alléluia ;
Sur son trône céleste ; Alléluia.

Aujourd'hui, Christ triomphe de l'ennemi,
Alléluia ;
Bénédissons le Seigneur ; Alléluia.

Louons la Sainte Trinité,
Alléluia ;
Rendons grâce à Dieu,
Alléluia. Amen.

Credo

[Nizänisches Glaubensbekenntnis]

Ich glaube an den einen Gott,
den allmächtigen Vater,
Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn.
Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gott;
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater,
durch ihn ist alles geschaffen;
für uns Menschen und um unsres Heiles willen
ist er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
aus Maria, der Jungfrau,
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde er sogar für uns;
unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten
und ist begraben worden;
er ist auferstanden am dritten Tage,
gemäß der Schrift;
er ist aufgefahren in den Himmel
und sitzt zur Rechten des Vaters;
er wird wiederkommen in Herrlichkeit,
Gericht zu halten über Lebende und Tote,
und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater und vom Sohne ausgeht;
er wird mit dem Vater und dem Sohne
zugleich angebetet und verherrlicht;
er hat gesprochen durch die Propheten.
Ich glaube an die eine, heilige,
katholische und apostolische Kirche,
ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten.
Und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

8 Credo

[The Nicene Creed]

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum, Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui, propter nos homines,
et propter nostram salutem,
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas;
et ascendit in coelum,
sedet ad dextram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi. Amen.*

I believe in one God,
the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
begotten of his Father before all worlds.
God of God, Light of Light,
very God of very God,
begotten, not made,
being of one substance with the Father,
by whom all things were made.
Who for us men,
and for our salvation,
came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary
and was made man.
And was crucified also for us
under Pontius Pilate.
He suffered and was buried.
And the third day he rose again
according to the scriptures;
and ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father.
And he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead;
whose kingdom shall have no end.
And I believe in the Holy Ghost
the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son;
who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified;
who spake by the prophets.
And I believe one Catholic
and Apostolic church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the Resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Credo

[version de Nicée]

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre,
De l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
Le Fils unique de Dieu,
Né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,
Vrai Dieu né du vrai Dieu
Engendré, non pas créé,
De même nature que le Père,
Et par Lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
Et pour notre salut,
Il descendit du ciel.
Par l'Esprit Saint
Il a pris chair de la Vierge Marie
Et s'est fait homme.
Crucifié pour nous
Sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscité le troisième jour
Conformément aux Écritures,
Et il monta au ciel,
Il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
Pour juger les vivants et les morts ;
Et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint
Qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père et du Fils ;
Avec le Père et le Fils,
Il reçoit même adoration et même gloire ;
Il a parlé par les prophètes.
Je crois en L'Eglise,
Une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
Pour la rémission des péchés.
J'attends la Résurrection des morts,
Et la vie du monde à venir. Amen.

Ascendo ad Patrem meum

[Joh. 20, 17; 15, 26; 16, 22; 14, 15–17]

Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater,
zu meinem Gott und zu eurem Gott, Alleluia.
Und wenn ich von euch aufgefahen bin,
werde ich euch den Geist der Wahrheit senden,
dann wird euer Herz sich freuen, Alleluia.

Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten.
Und ich werde den Vater bitten, und er wird euch
einen anderen Beistand geben, der für immer bei euch
bleiben soll. Es ist der Geist der Wahrheit.

Ich werde den Vater bitten, und er wird euch einen
andern Beistand geben, den Geist der Wahrheit.

Auffahrend in den Himmel

[Hildebert de Lavardin]

Mag Zion mich empfangen,
Zion, die friedliche Stadt Davids,
deren Erbauer der Schöpfer des Lichts ist,
deren Tore das Holz des Kreuzes,
deren Schlüssel das Wort des Petrus,
deren Bürger allzeit fröhlich,
deren Mauern gewachsener Fels sind,
deren Wächter Anführer des Festes.
In dieser Stadt ist das Licht unendlich,
der Frühling ewig, der Friede unvergänglich,
in dieser Stadt ist der Himmel von Duft erfüllt,
in dieser Stadt erklingen allzeit festliche Weisen.

Himmliche Stadt, gesegnete Stadt,
Stadt, auf einem Fels erbaut,
Stadt, an einem sicheren Hafen,
ich grüße dich aus weiter Ferne,
ich grüße dich, ich ersehne dich,
mich verlangt nach dir, ich trachte nach dir.

Wie ist dein Volk von dir so beglückt,
wie fröhlich finden sie sich zusammen,
welche Liebe vereint sie,
wie reich schmücken Juwelen ihre Mauern,
welcher Chalcedon, welcher Hyazinth
umgibt die, die darin wohnen.
In den Straßen dieser Stadt will ich
im Verein mit der Menge der Heiligen,
mit Moses und Elias
mein inbrünstiges Alleluia singen.

9 Ascendo ad Patrem meum

[John 20: 17; 15: 26; 16: 22; 14: 15–17]

*Ascendo ad Patrem meum vestrum,
Deum meum et Deum vestrum, alleluia.
Et dum assumptus fuero vobis, mittam
vobis Spiritum veritatis et gaudebit cor
vestrum, alleluia.*

If ye love me, keep my commandments.
And I will pray the Father, and he shall give you
another comforter, that he may 'bide with you
for ever, e'en the spirit of truth.

*Ego rogabo Patrem et alium Paracletum
dabit vobis, Spiritum veritatis.*

10 Ascending into Heaven

[Hildebert de Lavardin]

*Me receptet Sion illa
Sion David urbs tranquilla
Cujus faber auctor lucis
Cujus portae lignum crucis
Cujus claves lingua Petri
Cujus cives semper laeti
Cujus muri lapis vivus
Cujus custos rex festivus
In hac urbe lux solennis
Ver aeternum, pax perennis
In hac odor implens caelos
In hac festum semper melos*

*Urbs caelestis, urbs beata
Super Petram collocata
Urbs in portu satis tuto
De longinquo te saluto
Te saluto, te suspiro
Te affecto, te requiro*

*Quantum tui gratulentur
Quam festive conviventur
Quis affectus eos stringat
Aut quae gemma muros pingat
Quis chalcedon, quis jacinthus
Norunt illi qui sunt intus
In plateis hujus urbis
Sociatus piis turbis
Cum Moysse et Elia
Pium cantem Alleluia.*

I ascend unto my Father and your Father,
to my God and your God, alleluia.
And when I am taken up from you, I will send
to you the Spirit of truth and your heart will rejoice,
alleluia.

I will ask the Father, and he shall give you
another Comforter, The Spirit of truth.

May Sion receive me
Sion, the peaceful city of David
Whose maker is the creator of light
Whose gates are the wood of the cross
Whose keys are Peter's word
Whose citizens are always happy
Whose walls are a living stone
Whose guardian is the ruler of the feast.
In this city light is undying
Spring eternal, peace perennial
In this city, perfume fills the sky
In this city, there is always festal melody.

Heavenly city, blessed city
City built upon a rock
City built on a safe haven
From afar I salute thee
I salute thee, I sigh for thee,
I aspire to thee, I seek thee

How much thy people rejoice in thee
How merrily they feast
What desire binds them together
What gems adorn their walls
What chalcedon, what jacinth
Those who dwell within know.
In the streets of this city
Mingling with the bands of the saints
With Moses and Elijah
May I sing my devout Alleluia.

Ascendo ad Patrem meum

[John 20: 17; 15: 26; 16: 22; 14: 15–17]

Je monte vers mon Père et votre Père,
vers mon Dieu et votre Dieu, alléluia.
Et quand je serai parti, je vous enverrai
L'Esprit de Vérité, et votre cœur se réjouira,
alléluia.

Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements.
Et je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur,
pour être avec vous à jamais,
l'Esprit de Vérité.

Je prierai le Père et il vous donnera un autre
Consolateur, l'Esprit de Vérité.

Puisse Sion m'accueillir

[Hildebert de Lavardin]

Puisse Sion m'accueillir,
Sion, cité paisible de David
Construite par le créateur de la lumière :
Ses portes sont le bois de la Croix,
Ses clés sont les paroles de Pierre.
Ses habitants sont heureux à jamais,
Ses murs sont une pierre vivante
Et son gardien est le roi de cette fête.
Dans cette cité règne une lumière éternelle
Un printemps perpétuel, une paix pérenne.
Là, l'air est rempli d'un parfum suave
Là résonne toujours une musique de fête.

Cité céleste, ville sainte,
Bâtie sur la pierre,
Cité refuge,
De loin je te salue,
Je te salue et je soupire,
Je te désire et te cherche.

Combien ton peuple se réjouit en toi !
Tes hôtes heureux se saluent
Unis d'une même affection.
La beauté de tes remparts ornés de pierreries,
De calcédoine, de chrysolithe,
Seuls la connaissent ceux qui vivent ici.
Dans les rues de cette ville
Avec les cohortes des saints,
Avec Moïse et Élie,
Puisse-je chanter pieusement « Alléluia » !

Komm, Heiliger Geist

[Bischof John Cosin]

Komm, Heiliger Geist, erfülle unsere Seele,
entzünde in ihr das himmlische Feuer;
du bist der Geist, der uns salbt,
der uns seine siebenfaltigen Gaben verleiht.

Dein heiliges Salböl vom Himmel
ist Trost, Leben und der Liebe Feuer;
heile mit dem ewigen Licht
die Blindheit unserer verdunkelten Augen.

Salbe und erheitere unser besudeltes Antlitz
mit der Fülle deiner Gnade;
halt unsre Feinde fern, befriede unser Heim;
wo du der Lenker bist, ist das Übel gebannt.

Lehre uns den Vater kennen und den Sohn,
und dass sie eins sind mit dir;
von nun an bis in alle Ewigkeit,
davon wollen wir ohne Ende singen.

Lob sei deinem ewigen Sein,
Vater, Sohn und Heiliger Geist.

Pinsesalme [*Pfingstlied*]

[Henrik Ibsen aus *Peer Gynt*]

Gepriesen sei der Tag, an dem die Himmelszungen
auf die Erde herabkamen wie flammender Stahl!
Auf der Erde lobsingten dem Himmel die Erben
des göttlichen Reichs in seinen himmlischen Zungen.

Der Geist Gottes, des Herrn,

ruht auf mir [Jesaja 61, 1–3 u. 11]

Der Geist Gottes, des Herrn, ruht auf mir;
denn der Herr hat mich gesalbt.
Er hat mich gesandt, damit ich den Armen
eine frohe Botschaft bringe
und alle heile, deren Herz zerbrochen ist,
damit ich den Gefangenen
die Entlassung verkünde
und den Gefesselten die Befreiung,
damit ich ein Gnadenjahr des Herrn ausrufe,
einen Tag der Vergeltung unseres Gottes,
damit ich alle Trauernden tröste,
die Trauernden Zions erfreue,
ihnen Schmuck bringe anstelle von Schmutz,
Freudenöl statt Trauergewand,
Jubel statt der Verzweiflung.
Man wird sie „Die Eichen der Gerechtigkeit“
nennen, „Die Pflanzung, durch die
der Herr seine Herrlichkeit zeigt“.

11 Come, Holy Ghost

[Bishop John Cosin]

Come, Holy Ghost our souls inspire,
And lighten with celestial fire;
Thou the anointing Spirit art,
Who dost they sevenfold gifts impart.

Thy blessed unction from above
Is comfort, life, and fire of love;
Enable with perpetual light
The dullness of our blinded sight.

Anoint and cheer our soiled face
With the abundance of thy grace;
Keep far our foes, give peace at home;
Where thou art guide no ill can come.

Teach us to know the Father, Son,
And thee of Both to be but One
That through the ages all along
This may be our endless song.

Praise to thy eternal merit,
Father, Son and Holy Spirit.

12 Pinsesalme [*Whitsun Hymn*]

[Henrik Ibsen from *Peer Gynt*]

*Velsignede Morgen, da Gudsrigets Tunger traf
Jorden som flammende Stål.
Fra Jorden mod Borgen nu Arvingen sjunger på
Gudsrigets Tungemål.*

Blessed be the day in which the tongues of Heaven
descended upon the Earth like flaming steel!
From the Earth to Heaven the heirs to the divine
kingdom sing in its celestial tongue.

13 The Spirit of the Lord is upon me

[Isaiah 61: 1–3, 11]

The Spirit of the Lord is upon me,
because He hath anointed me
to preach the Gospel to the poor:
He hath sent me
to heal the broken-hearted,
to preach deliverance to the captives
and recovering of sight to the blind,
to preach the acceptable year of the Lord;
To give unto them that mourn
a garland for ashes,
the oil of joy for mourning,
the garment of praise
for the spirit of heaviness;
That they might be called
trees of righteousness,
the planting of the Lord,
that He might be glorified.
For as the earth bringeth forth her bud,

Viens, Esprit Saint

[Monseigneur John Cosin, évêque de Durham]

Viens, Esprit Saint, inspirer nos âmes,
Et les embraser du feu céleste ;
Esprit consécrateur,
Daigne déposer tes sept dons.

Ta sainte onction divine apporte
Le réconfort, la vie et le feu de l'amour ;
Que ta lumière éternelle ouvre
Nos yeux aveugles.

Que l'abondance de ta grâce nous consacre
Et redonne le sourire à nos visages souillés ;
Éloigne nos ennemis, garde-nous en paix ;
Si tu nous guides, aucun mal ne peut nous arriver.

Apprends-nous à connaître le Père, le Fils,
Toi qui procèdes des Deux,
Afin qu'à jamais,
Nous chantions sans fin :

Louange éternelle,
Au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Pinsesalme [*Hymne pour la Pentecôte*]

[Henrik Ibsen, extrait de *Peer Gynt*]

Béni soit le jour où les langues de feu
sont descendues du ciel sur la terre !
De la terre jusqu'au ciel, dans la langue céleste,
monte le chant des héritiers du royaume divin.

L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi

[Isaïe 61: 1–3, 11]

L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi,
parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction,
Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles,
guérir ceux qui ont le cœur brisé,
proclamer aux captifs leur délivrance,
aux prisonniers leur libération,
proclamer une année de bienfaits
accordée par le Seigneur,
consoler tous ceux qui sont en deuil,
mettre le diadème sur leur tête au lieu de la cendre,
l'huile de joie au lieu du deuil,
un habit de fête
au lieu d'un esprit abattu.
Ils seront appelés
« Térébinthes de justice »,
« Plantation du Seigneur
qui manifeste sa splendeur ».
Comme la terre fait éclore son germe,

Denn wie die Erde die Saat wachsen lässt
und der Garten die Pflanzen hervorbringt,
so bringt Gott, der Herr,
Gerechtigkeit hervor
und Ruhm vor allen Völkern.

Aufgefahren ist Gott (Ein Lied zu Christi Himmelfahrt)

[Apostelgeschichte 1, 11;
Erster Paulusbrief an Timotheus 3, 16;
griechisch *ICHTHYS*, Psalm 47, 6]

ABSCHIED

Er ist fort...
Iesus... [Jesus]
Viri Galilei, quid admiramini, aspicientes in caelum
[Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr da und
schaut zum Himmel empor?]
Er ist fort: die Wolken haben ihn unseren Blicken entzogen.

LITANIE

Ephanerothe en sarki!
Er ward Fleisch...
Iesus...
Edikaiothē en pneumatī!
Er ward gesalbt mit dem Geist,
Iesus Christos...
Ophthē angelois
Er ward gesehen von den Engeln,
Iesus Christos Theou...
Ekērūchthē en ethnesin,
Er ward allen Völkern verkündet,
Iesus Christos Theou Huios...
Episteuthē en kosmō...
Man glaubt an ihn und liebt ihn in aller Welt!
Iesus Christos Theou Huios Sotēr!
Anelēphthē en doxē!
Er ist aufgefahren in Herrlichkeit!

ANKUNFT

Alleluia...
Gott stieg empor unter Jubel,
der Herr beim Schall der Hörner.
Iesus Christos Theou Huios Sotēr!
Alleluia!!

and as the garden causeth
the things that are sown in it to spring forth;
So the Lord God will cause
righteousness and praise
to spring forth before all the nations.

14 God is gone up (A Song for the Ascension)

[The Acts of the Apostles 1: 11;
First Epistle of St Paul to Timothy 3: 16;
Greek *Ichthys*; Psalm 47: 5]

DEPARTURE

He is gone . . .
Iēsous... [Jesus]
Viri Galilei, quid admiramini, aspicientes in caelum?
[Ye men of Galilee, why stand ye gazing up to heaven?]

He is gone: the clouds have hid him from our eyes.

LITANY

Ephanerōthē en sarki!
He was made flesh...
Iēsous...
Edikaiōthē en pneumatī!
He was anointed in the Spirit,
Iēsous Christos...
Ōphthē angelois,
He was seen by angels,
Iēsous Christos Theou...
Ekērūchthē en ethnesin,
He was proclaimed to all peoples,
Iēsous Christos Theou Huios...
Episteuthē en kosmō...
He is believed and loved throughout the world!
Iēsous Christos Theou Huios Sôtēr!
Anelēphthē en doxē!
He has gone up in glory!

ARRIVAL

Allēluia...
God is gone up with a merry noise,
And the Lord with the sound of a trumpet.
Iēsous Christos Theou Huios Sôtēr.
Alleluia!

et le jardin,
germer ses semences,
le Seigneur Dieu fera germer
la justice et la louange
devant toutes les nations.

Dieu s'est élevé (chant pour l'Ascension)

[Actes des Apôtres 1: 11 ;
Première épître de St Paul à Timothée 3: 16 ;
Ichthys grec ; Psaume 47: 5]

DEPART

Il est parti . . .
Iēsous... [Jesus]
Viri Galilei, quid admiramini, aspicientes in caelum? [Hommes
de Galilée, pourquoi restez-vous ainsi à regarder le ciel ?]
Il est parti : une nuée l'a soustrait à nos regards.

LITANIE

Ephanerōthē en sarki!
Il a été manifesté dans la chair...
Iēsous...
Edikaiōthē en pneumatī!
Justifié dans l'Esprit,
Iēsous Christos...
Ōphthē angelois,
Vu des anges,
Iēsous Christos Theou...
Ekērūchthē en ethnesin,
Proclamé chez les païens,
Iēsous Christos Theou Huios...
Episteuthē en kosmō...
Cru et aimé dans le monde !
Iēsous Christos Theou Huios Sôtēr!
Anelēphthē en doxē!
Enlevé dans la gloire !

ARRIVÉE

Allēluia...
Dieu s'est élevé dans l'allégresse,
Et le Seigneur au son de la trompette.
Iēsous Christos Theou Huios Sôtēr.
Allēluia!

Choir of Clare College, Cambridge

Founded in 1971, the **Choir of Clare College** has gained an international reputation as one of the leading university choral groups in the world. Under the direction of Graham Ross, it has been hailed for its 'immaculate' and 'electric' performances, described as 'very much the best of the English choral tradition'. It leads choral services three times a week in the College Chapel in Cambridge, and maintains an active schedule recording, broadcasting, and touring across the world, with programmes which often feature commissioned and premiered works.

In addition to live performances, the Choir has produced an impressive discography. Its partnership with **harmonia mundi** includes recordings of Handel's *Messiah*, Blow's *Venus and Adonis*, and world première recordings of choral works by Imogen Holst, praised for 'impeccable ensemble' and 'thrilling performances', earning Le Choix de France Musique and a Diapason d'Or, and shortlisted for a Gramophone Award.

www.clarecollegechoir.com

Créé en 1971, le **Chœur du Clare College** fait partie des meilleurs chœurs universitaires du monde. Sous la direction de Graham Ross, ses prestations « parfaites » et « électrisantes » représentent « le nec plus ultra de la tradition chorale anglaise. » Le chœur chante l'office trois fois par semaine à la chapelle du collège, à Cambridge et, parallèlement, suit un programme chargé d'enregistrements discographiques et radiophoniques et de tournées dans le monde entier. Ses concerts comportent souvent des créations d'œuvres dont il est commanditaire.

Très présent au concert, le chœur a également une impressionnante discographie. Sous le label **harmonia mundi**, il a enregistré le *Messie* de Haendel, *Venus et Adonis* de Blow et, en première mondiale, l'œuvre choral d'Imogen Holst. Salué pour son « impeccable travail d'ensemble » et son « interprétation palpitante », distingué « Choix de France Musique » et « Diapason d'Or », cet enregistrement a été sélectionné pour un Gramophone Award.

Seit seiner Gründung als gemischtes Ensemble im Jahr 1971 hat der **Choir of Clare College** internationale Anerkennung als einer der weltweit führenden Universitätschöre errungen. Unter der Leitung von Graham Ross wurde er wegen seiner „makellosen“ und „elektrisierenden“ Interpretationen gerühmt und als „sehr wohl das Beste der englischen Chortradition“ beschrieben. Zusätzlich zu seiner Hauptaufgabe, dreimal je Woche einen Gottesdienst in der College Chapel in Cambridge durchzuführen, beteiligt sich der Chor engagiert an Aufnahmen sowie Rundfunksendungen und singt Konzerte in seiner Heimat England und in aller Welt mit Programmen, die sehr häufig Auftragskompositionen oder Uraufführungen enthalten.

Neben den Live-Auftritten hat der Chor einen beeindruckenden Aufnahmekatalog vorzuweisen. In Partnerschaft mit **harmonia mundi** entstanden u.a. Aufnahmen des *Messiah* von Händel, *Venus and Adonis* von John Blow, außerdem Weltpremiere von Imogen Holst, die als „makelloso Ensemble“ und „aufregende Interpretationen“ gerühmt wurden; sie errangen Preise wie Le Choix de France Musique und den Diapason d'Or, außerdem waren sie auf der Kurzliste für einen Gramophone Award.

Sopranos

Sarah Choi
Janneke Dupré
Gabrielle Haigh
Alice Halstead
Sophie Horrocks
Helen Lilley
Caroline Meinhardt
Madeleine Seale
Sophie Woodhead
Teresa Juneyoung Yoon

Altos

Henrietta Box
Abigail Gostick
Emma Simmons
Eleanor Warner

Tenors

William Bosworth
Laurence Booth-Clibborn
Peter Harrison
Christopher Loyn
Michael McGovern
Alexander Walmsley

Basses

Robin Culshaw
Elliot Fitzgerald
Laurence Harris
Matthew Jorysz
Alexander McBride
Joshua Pacey
Hugo Popplewell
Christopher Preston Bell
James Proctor

Graham Ross | director

The Dmitri Ensemble

Since its founding in 2004, **The Dmitri Ensemble** has championed many new and lesser-familiar works both in concert performance and with an increasingly diverse discography. Based around the central core of a string ensemble, the Ensemble has made acclaimed recordings under the direction of Graham Ross of works by James MacMillan, Giles Swayne, and Judith Bingham, and, on the **harmonia mundi USA** label, choral works by Imogen Holst and the Chamber Symphonies of Dmitri Shostakovich.

www.dmitriensemble.co.uk

Fondé en 2004 autour d'une formation de cordes, le **Dmitri Ensemble** a largement contribué à faire découvrir, au concert mais aussi par le biais d'une discographie particulièrement variée, des œuvres contemporaines et méconnues. Sous la direction de Graham Ross, il a réalisé des enregistrements remarquables de James MacMillan, Giles Swayne et Judith Bingham et, sous le label **harmonia mundi USA**, l'anthologie de l'œuvre choral d'Imogen Holst ainsi que les symphonies de chambre de Dimitri Chostakowitch.

Seit seiner Gründung im Jahr 2004 hat sich das **Dmitri Ensemble** in Konzerten und einer immer umfangreicheren Diskographie für viele neue und weniger bekannte Werke eingesetzt. Unter der Leitung von Graham Ross hat das um eine Kernbesetzung mit Streichern gebildete Ensemble von der Kritik gefeierte Aufnahmen mit Werken von James MacMillan, Giles Swayne und Judith Bingham und bei **harmonia mundi USA** Chorwerke von Imogen Holst und die Kammerinfonien von Dmitri Schostakowitsch herausgebracht.

Trumpets Huw Morgan, Christian Barraclough, David Hilton
Trombones Matthew Knight, Michael Buchanan, James Buckle
Tuba Sasha Koushk-Jalali **Timpani and Percussion** Scott Lumsdaine
Percussion Daniel Bradley **Soprano Saxophone** Anthony Brown
Violoncello Ben Michaels **Organ** Peter Harrison, Matthew Jorysz



© Benjamin Ealovega

Graham Ross | director

Graham Ross is Director of Music and Fellow of Clare College, Cambridge, and Principal Conductor/co-founder of The Dmitri Ensemble. A proponent of a very broad range of repertoire, he guest-conducts around the world, making his BBC Proms and Glyndebourne débuts at the age of 25. His recordings with The Dmitri Ensemble, and the Choir of Clare College, Cambridge, have earned consistently high praise in the international press for 'enthraling' and 'outstanding' performances, including numerous première recordings. As a composer he has been commissioned by, amongst others, Australian Chamber Orchestra, BBC Concert Orchestra and City of London Sinfonia. He studied at Clare College, Cambridge and the Royal College of Music, London, held a conducting scholarship with the London Symphony Chorus, and has served as Chorus Master for Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton and Edward Gardner. www.grahamross.com

Graham Ross, directeur de la musique et chargé de recherche (« Fellow ») au Clare College, à Cambridge, est co-fondateur et chef principal du Dmitri Ensemble. Depuis ses débuts aux BBC Proms et à Glyndebourne, à l'âge de 25 ans, ce fervent défenseur d'une grande diversité de répertoire est invité à diriger dans le monde entier. Ses enregistrements (dont plusieurs premières discographiques mondiales) avec le Dmitri Ensemble et le Chœur du Clare College de Cambridge, sont régulièrement salués par la presse internationale pour la qualité « exceptionnelle » et la beauté « saisissante » des interprétations. Également compositeur, Graham Ross a été sollicité par divers ensembles dont l'Australian Chamber Orchestra, le BBC Concert Orchestra et le City of London Sinfonia. Il a étudié la musique au Clare College de Cambridge et au Royal College of Music de Londres. Chef stagiaire au London Symphony Chorus, il a été chef de chœur pour Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton, Edward Gardner.

Graham Ross ist Musikdirektor und Fellow des Clare College Cambridge, und er ist Kapellmeister/Gründungsmitglied des Dmitri Ensembles. Er widmet sich einem sehr breiten Repertoire und ist als Gastdirigent in aller Welt tätig. Im Alter von 25 Jahren gab er sein Debüt bei den BBC Proms und in Glyndebourne. Seine Einspielungen mit dem Dmitri Ensemble und dem Choir of Clare College, Cambridge, darunter auch zahlreiche Erstaufnahmen, werden von der internationalen Presse durchweg mit großem Beifall aufgenommen und als „hinreißende“ und „herausragende“ Darbietungen gerühmt. Als Komponist erhielt er Aufträge u.a. vom Australian Chamber Orchestra, dem BBC Concert Orchestra und der City of London Sinfonia. Er hat am Clare College, Cambridge und am Royal College of Music, London studiert, er war Stipendiat des London Symphony Chorus und hat als Chorleiter für Sir Colin Davis, Sir Mark Elder, Ivor Bolton und Edward Gardner gearbeitet.

Organ Scholars **Peter Harrison** and **Matthew Jorysz** and cellist **Ben Michaels** studied at Clare College, Cambridge. Saxophonist **Anthony Brown** graduated from the Royal Northern College of Music and performs extensively across the UK.

Les organistes **Peter Harrison** et **Matthew Jorysz** ainsi que le violoncelliste **Ben Michaels** ont étudié au Clare College de Cambridge. Le saxophoniste **Anthony Brown** est diplômé du Royal Northern College of Music et se produit régulièrement dans tout le Royaume-Uni.

Die Orgelstipendiaten **Peter Harrison** und **Matthew Jorysz** und der Cellist **Ben Michaels** haben am Clare College, Cambridge studiert. Der Saxophonist **Anthony Brown** ist Absolvent des Royal Northern College of Music und er geht im ganzen Vereinigten Königreich einer regen Konzerttätigkeit nach.

ACKNOWLEDGEMENTS

Publishers: Oxford University Press (Track 1), Stainer and Bell (Track 2), The Royal School of Church Music (Tracks 3), Boosey & Hawkes Ltd (Tracks 4, 6 & 7), St Rose Music Publishing (Track 5), Bärenreiter (Track 8), Graham Ross (Track 9), Novello & Company Ltd (Tracks 10 & 13), Faber Music (Track 11), Edition Peters (Track 12), Gonzaga Music Ltd (Track 14).

All texts and translations © **harmonia mundi usa**

© © 2015 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in April 2014 in the Cathedral and Abbey Church of St. Alban, St Albans, Hertfordshire; in June & July 2014 in the Chapel of Tonbridge School, Kent; and in July 2014 at All Hallows' Church, Gospel Oak, London, UK.

Sessions Producer, Recording Engineer & Editor: John Rutter

Executive Producer: Robina G. Young